

Секция «Фонетика и фонология в пространстве лингвистических исследований»

[U+542C] [U+4E0D] [U+61C2]: Разница фонетических систем русского и китайского языков

Научный руководитель – Сеньюткина Ольга Николаевна

Веренева Юлиана Юрьевна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: verenevatlt@mail.ru

Современные реалии таковы: налаживаются русско-китайские отношения, реализуются совместные проекты в сфере экономики, политики, культуры, что повышает интерес русских студентов к изучению китайского языка, китайских студентов - к русскому языку соответственно. Изучение языка - комплексный процесс, включающий глубокие знания грамматики, лексики, синтаксиса и фонетики. Иногда студенты не придают должное значение последнему разделу, забывая насколько важно говорить четко и правильно. Нормативное произношение не только позволяет слушающему понять смысл сказанного, но и повышает вац статус в глазах слушающего.

В данной работе рассмотрены различия в системе гласных и согласных китайского и русского языков, особенности артикуляции. Особое внимание уделяется фонетическим правилам языков, а также системе ударений (тонов). Данные различия становятся причиной совершения ошибок в произношении.

Артикуляция, свойственная русским и китайцам отличается: для китайцев характерно напряжение в губах при произношении, положение кончика языка, направленного кверху, к альвеолам, небольшая подвижность губ; для русской артикуляционной базы характерна подвижность и вытянутость губ, кончик языка упирается в нижние зубы [1]. Также можно выделить такую особенность китайского произношения, как более сильное речевое дыхание, напряженность [4].

Мы проанализировали схожие звуки в двух фонологических системах, выделили основные отличия в артикуляции. Самый яркий пример - произношение русского звука [p]. Будем честны, данный звук труден не только для китайских иностранных студентов, но для них особенно, так как в китайской фонетической системе не существует аналогичного звука. Тем не менее в системе романизации пиньинь есть звук [p], который ошибочно воспринимается как аналог русскому звуку [p]. На первых порах обучения русского языка китайским студентам сложно произнести такие пары как «клан»-«кран», «рак»-«лак», «лоза»-«роза».

Наличие схожих звуков (в родной фонетической системе и системе иностранного языка) вызывают такую ошибку, как неосознанное использование предыдущего лингвистического опыта при изучении второго языка, проявляющееся в ошибочной артикуляции или способе произнесения (фонетическая интерференция); именно поэтому мы выделяем данные звуки китайского языка как требующие внимания. Необходимо все время помнить о разности артикуляций в фонетических системах русского и китайского языков. К данным звукам относятся (инициалы d,t,n,l) и звуки [t][tʰ][n][nʰ][l][lʰ][d][dʰ], инициаль sh [[U+0282]] и русские звуки [ш], [шʰ], инициаль zh [t [U+0282]], который напоминает русский звук [ж], [жʰ] [2]. Что касается последнего примера, на наш взгляд, самый близкий по звучанию к китайской инициали zh является звук [dʰжʰ], который образуется на месте [чʰ] перед звонким шумным согласным.: мя[dʰжʰ] забили.

При анализе фонетических законов русского языка по отношению к китайскому языку были сделаны следующие выводы [5]. В китайской фонетике, во-первых, не происходит оглушение ни в конце слова, ни на стыке 2 слогов ([U+6218] [U+573A] zhànchǎng) (нет дифференциации звуков по глухости/твердости), во-вторых, варианты окончания слога ограничены (возможные финалы: а, о, е, і, у, ü, аі, ао, еі, іа, іао, іе, іоу, оу, уа, уаі, уе, уеі, уо, ап, еп, іап, іп, уап, уап, уеп, unp, ang, eng, iang, ing, iong, ong, uang, ueng [3]). Как можно увидеть, финалы заканчиваются или на гласную, или звуками [п], [пг], которые являются сонорными звуками, соответственно, не оглушаются. Среди китайских звуков отсутствуют мягкие согласные. Также не происходит упрощение в сочетаниях согласных, так как для китайского языка характерно сочетание гласных в дифтонгах [ue], [ao], [uo], трифтонгах [uei], [uang], невозможно сочетание согласных. Единственное фонетическое правило, работающее в обоих языках, - сокращение групп одинаковых согласных. ([U+89C2] [U+5FF5]-«guānpiàn»-концепция, [U+5927] [U+5965] [U+5361]- «dà'àokǎ»-Большая Ока).

Данное исследование направлено на изучение и сравнение фонетических систем китайского и русского языков, для облегчения изучения иностранного языка, постановки нормативного произношения. Вводно-фонетический курс является важной частью изучения языка на любом уровне, так как фонетика обладает дифференцирующей функцией. Наше исследование будет полезно как для лингвистов, филологов, преподавателей РКИ, так и для иностранных студентов, изучающих русский язык.

Источники и литература

- 1) 1. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка (Базовый курс теоретической фонетики современного китайского языка путунхуа). Учебное пособие. Издание второе, исправленное и дополненное / А.Н. Алексахин. - М.: Восточная книга, 2011. - 342 с.
- 2) 2. Касаткин Л.Л. Современный русский язык. Фонетика : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Л.Л.Касаткин. — 3-е изд., испр. — М. : Издательский центр «Академия», 2014. — 272 с. — (Сер. Бакалавриат).
- 3) 3. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г Практический курс китайского языка.,1 Т.- 2010
- 4) 4. Панова Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). Филология. искусствоведение. Вып. 33. С. 83–86.
- 5) 5. Фонетические законы русского языка [Электронный ресурс]. stvvyaz [сайт].[2014].URL :(<https://www.sites.google.com/site/stvvyaz/studenty-2014/foneticeskie-zakony-ustinina-tatana-lg-13-1-2/foneticeskie-zakony-russkogo-azyka-ustinina-tatana-lg-13-1-2>) (дата обращения: 15.09.2020)